

Hay una sola manera de degradar permanentemente a la humanidad, y es destruyendo el lenguaje. Northrop Frye¹



COSECHA DE GAZAPOS

Sabemos que el lenguaje refleja nuestra educación, nuestra cultura, así como nuestra buena o mala disposición y cuidado para manejar la información, los problemas, las investigaciones, los experimentos, y hasta los amores. Por eso, a veces asusta un poco topar con errores graves en informes de investigación, o en el trato con autoridades. Van botones de muestra:

Errores graves

*Se han encontrado nuevos **causes** de estudio.*

*Desde su **óptica a** concebido...*

*Tratar **éstos** contaminantes es **útil y** incipiente **a nivel** mundial.*

*A **nivel** nacional **ésta** problemática **contempla** una reforma.*

*Los **Bioclimas Templados**... al Nor-Este y el Sur-Oeste...*

*Se ensayaron **a nivel** laboratorio los ejemplares **a** estudiar.*

*Ayer **veniste** puntual, pero hoy **llegastes** tarde.*

*En esa ocasión, **hubieron** 1 400 participantes.*

*Tienes que **copear** estos documentos.*

*Todas las **gentes** están sorprendidas.*

Errores comunes (cometidos por seguir la corriente)

*Los POAs son una familia de técnicas de diferente naturaleza física y química. Los CDs son **aquellos** artilugios dedicados a...*

*Los contaminantes impactan la fauna, **resultando en** su exterminio.*

*La superficie del catalizador **resulta en** una excitación electrónica.*

*Dispositivo que consiste **de** ... Lámpara de Hg **a nivel** laboratorio*

*Es susceptible **a** tratarse después. Reduciendo los casos **a** tratar*

*De acuerdo **a** la metodología propuesta,... De acuerdo **a** la fig 2,*

*Hay incertidumbre **al** interior del partido. Está **al** centro del IFE.*

*El mejor efecto **aumentando** hasta **en un** 10 %...*

*Una vez **comprobando** la estabilidad del sistema fluyendo, se...*

***Obteniéndolo** de esta misma manera en los demás casos.*

Por otra parte, usar frases en latín u otros idiomas ha perdurado a través del tiempo en muchas lenguas, tal vez como signo de mayor cultura o para dar variedad al lenguaje. Sin embargo, es bueno utilizar estas locuciones con conocimiento de causa.

Currículum vitae. Es común entre los profesionistas hablar y escribir de currículos, palabra ya españolizada, que se usa con los correspondientes artículos y terminaciones del singular o plural (siempre masculino): **el** currículo, **los** currículos. Pero cuando se emplea en latín, lo cual es escogido por muchos, se cometen errores curiosos. Por ejemplo, decir “**la currícula**”, plural de *currículum*, es absurdo, ya que lo que concuerda es usar el artículo plural: **los currícula** (dejando en letra cursiva la forma latina). El *Dicc Panispánico de Dudas* afirma que esta locución es invariable en plural: *los currículum vitae*, y no debe usarse el plural latino. (Esto podría ser uso español más que mexicano; así como allá dicen entrega de los Óscar y aquí decimos *de los Óscars*.)

Motu proprio es una frase peligrosa, que significa “con movimiento propio” y usamos bien como “por iniciativa propia”, “voluntariamente”. Sin embargo, casi nadie pronuncia la segunda **r** y es muy frecuente añadir la preposición **de**, que no hace falta. Lo correcto es: Fue testigo *motu proprio*; lo incorrecto: Fue testigo **de** *motu propio*.

Grosso modo, que significa “aproximadamente o a grandes rasgos”, se usa en español respetando la doble -ss- y sin añadir la preposición **a**, ya implícita en el ablativo latino: Lo explicó *grosso modo*, sin parar en detalles. Estuvieron contentos *grosso modo*. La primavera ya está aquí *grosso modo*.



Olivia Gómez Mora (ogmo@pumas.iingen.unam.mx)

¹ Crítico literario canadiense de gran originalidad, autor de *The Anatomy of Criticism*, libro muy influyente en la crítica literaria de su tiempo (s XX).